



Tid och plats:  
Kl. 10–12 i D600/Zoom

Föredragande:  
Emma Ekelund

Närvarande ledamöter:  
Magnus Dahnberg  
Helena Bani-Shoraka  
Elisabeth Bladh  
Minna Ruokonen (Zoom)  
Aleksander Künzli (Zoom)  
Yvonne Lindqvist (Zoom)  
Sara Raneke (Zoom)  
Hanna Hagström  
Cecilia Schwartz

Övriga närvarande:  
Lilly Torkelsdotter, protokollförare  
Emma Ekelund, ekonom

Huvudföredragande:  
Magnus Dahnberg

## Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte 2025-03-12

### 1. Mötets öppnande

- Ordförande Magnus Dahnberg förklarade mötet öppnat.
- Emma Ekelund adjungerades till mötet.
- Lilly Torkelsdotter utsågs till protokollförare.
- Helena Bani Shoraka utsågs till justerare.

### 2. Godkännande av dagordningen

- Beslutades att godkänna dagordningen.

### 3. Föregående protokoll

- Beslutades att lägga föregående protokoll till handlingarna.

### 4. Lägesrapport

- Elisabeth Bladh ska delta på Litteraturfestivalen i Umeå den 15/3 – Nobelpriset och de hemliga översättarna
- Marknadsföring av utbildningar inför antagningsomgången HT25 pågår. Fokus ligger på Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning samt Kandidatprogram i språk och översättning. Vi kommer medverka på universitetets Öppet hus onsdag den 19/3.
- Ämneskonferens i översättning ges 20–21/3.
- Förberedelser inför tolkarenan i maj pågår – fokus kommer ligga på aktuell forskning om teckenspråkstolkning.

Tolk- och översättarinstitutet/Inst. för svenska och flerspråkighet



Stockholms  
universitet

- Lova Meister disputerar 16/5 med avhandlingen *Style in subtitles: A dialogical approach to characterisation in film and television drama*.
- Kommande Högre seminarium: Magnus Dahnberg 27/3, Elisabeth Bladh 3/4, Jan Pedersen 10/4, Karin Ulin & Helena Bani-Shoraka 24/4, Camilla Warnicke 8/5, Jorge Dias Cintas 16/5.
- Planeringshalvdag för hela TÖI sker 19/3.
- Forskarutbildningen har blivit föremål för utbildningsgranskning och vi har blivit ålagda två nödvändiga åtgärder. Kursvärderingar ska vara tillgängliga även för kurser på forskarnivå och den allmänna forskningsplanen ska tydliggöras vad gäller vad som är obligatoriskt eller inte. Många institutioner fick liknande föreslagna åtgärder. Studierektor Elisabet Tiselius jobbar med detta i samråd med doktorander.
- TÖI jobbar med Institutionen för lingvistik på ny ekonomisk överenskommelse för KTT och andra kurser, då den nya fördelningen av anslagsmedlen har nödvändiggjort ett nytt avtal som nu är utskickat för underskrift.
- Kontakt med Lunds universitet om det framtida uppdelningen av TOFS pågår, specifikt angående språkuppdelningen. Lunds universitet kommer erbjuda andra språkkombinationer.
- Ulf Norberg ger för första gången på TÖI ett seminarium i skrivtolkning på måndag den 17/3, inom kursen Medietillgänglighet.

## 5. Personal

- Richard Pleijel återkommer från tjänstledighet den 14/3.
- Raphael Sannholm blir nu adjungerad lärare fr.o.m. den 16/3, fram till augusti, varefter han kommer förlägga sin verksamhet vid Universitetet i Tammerfors.
- Institutionsstyrelsen har anhållit hos fakulteten om att få utlysa lektorat i teckenspråkstolkning.
- TÖI har anhållit hos Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska om att få låna in lektor Olena Jansson på 35%.
- Inför HT25 har vi identifierat ett antal bemanningsbehov: vikarierande lektor i översättning, vikarierande lektor (eller motsvarande) i teckenspråkstolkning, Institutionsstyrelsen har anhållit om att utlysa en tjänst som adjunkt i teckenspråkstolkning.
- Befordringsärenden på gång: en ansökan om befordran till professor har väntat i ett år, en ansökan om befordran till docent har nyligen skickats in.

## 6. Ekonomiskt utfall 2024

- Emma Ekelund föredrog enhetens utfall för 2024.
- Enhetens intäkter blev ca. 43,5 miljoner kronor medan kostnaderna landade på ca. 44,5 miljoner kronor. Underskottet täcks av sparad myndighetskaper. Anslagen gick upp mer än vad förväntat under året. Dels fick Yvonne Lindqvist sabbaticalmedel och både Helena Bani-Shoraka samt Ulf Norberg fick områdesmedelstilldelningar. TÖI fick också ungefär 6,7 miljoner kronor i



Stockholms  
universitet

bidragsmedel. KFU som är delvis EU-finansierat var i en aktiv fas under 2024, vilket drog in mer bidrag. TÖI har även tagit in konferensavgifter från Valérie Alfvéns konferens om översättning av barnlitteratur i augusti 2024.

- Vad gäller utgifter har personalkostnaderna minskat jämfört med 2023. Till följd av detta har lokal- och OH-kostnader också minskat. Resultatet blev alltså -1 000 083, en återhämtning jämfört med budget på ca. 2,6 miljoner kr.
- Vid 2023 års bokslut hade TÖI 4,4 miljoner kvar i sparkapital. Den summan ligger nu (december 2024) på 3,3 miljoner kr.
- Det diskuterades huruvida de nya kurserna som just nu utvecklas kommer täckas av sparkapitalet eller om det exempelvis ska lösas med periodisering. Det ska förhoppningsvis räcka med befintlig personal, men den nya budgeten ger också utrymme för eventuella nya personalkostnader.

## 7. Budget 2025

- TÖI:s styrelse har beslutat att anta den föreslagna budgeten per capsulam den 28/2 2025.
- Emma Ekelund föredrog enhetens budget för 2025.
- Anslagen har gått upp på grund av det nya regleringsbrevet med medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning.
- Bidragsmedel ligger kvar på ungefär samma nivå som förra året, trots att vi inte ger KFU i år.
- 49,3 miljoner i förväntade intäkter. Ökning med nästan 6 miljoner från 2024.
- 43,0 miljoner i förväntade kostnader.
- Personalkostnader förväntas öka med ca. 700 000 kr, vilket i sin tur kommer påverka lokal- och OH-kostnader.
- Förväntat resultat: +6,3 miljoner kr, vilket skulle innebära första året i balans sedan 2020 samt en utökning av enhetens sparade myndighetskapital. Förändringen i regleringsbrevet är den största orsaken till detta, men även enhetens arbete med personalkostnader och minskade centrala OH-kostnader. Det diskuterades huruvida TÖI behöver betala tillbaka medlen vid ett överskott, vilket inte är fallet. Tidigare har TÖI medvetet valt att underbalansera budgeten för att använda upp sparkapitalet, vilket kan bli aktuellt igen framöver. Med det sagt har institutionen som helhet fortfarande ett negativt myndighetskapital. Just i år är hela institutionens budget i balans för första gången på många år.
- Det konstaterades att mycket arbete lagts på att minska personalkostnader vad gäller vikarier och timlärare, men att det fortsatt är viktigt att prioritera personalhälsan för en hållbar verksamhet. Det tillades att även faktortal för undervisningstimmar inte har förändrats.

## 8. Utlysning av doktorandtjänster

- Magnus Dahnberg föreslog att detta kommer upp som beslutsärende vid styrelsemötet i maj.
- Förslaget är att utlysa två doktorandtjänster till hösten, med planerad start i januari 2026.



Stockholms  
universitet

- Tjänsterna föreslås gälla tolkning, där sökande med teckenspråkstolkning som inriktning är särskilt välkomna.
- Alla enheter på institutionen planerar att utlysa doktorandtjänster i år.

#### 9. Presentation av ledamots verksamhet

- Yvonne Lindqvist presenterade hur det är att vara professor vid TÖI, och hur hennes karriär överensstämmer med SU:s sju hållpunkter som en tillsvidareanställd professor förväntas leva upp till.

#### 10. Övriga ärenden

- Inga övriga ärenden.

Vid protokollet

Lilly Torkelsdotter

Ordförande

Magnus Dahnberg

Justerare

Helena Bani-Shoraka